

2 КОРИНТЯН 3

3. Ви показуєте собою, що, завдяки нашому служінню, ви – лист Христа, написаний не чорнилом, а Духом Живого Бога, не на кам'яних скрижалях, а на тілесних скрижалях ваших сердець.

4. Таку довіру до Бога ми маємо через Христа

۲قرتیان 3

3. شما نشان داده‌اید که نامهٔ مسیح هستید، ثمرهٔ خدمت ما، و نگاشته نه با مرگب، بلکه با روح خدای زنده، و نه بر لوح سنگی، بلکه بر لوح دل‌های گوشتین.

4. ما چنین اطمینانی به واسطهٔ مسیح در حضور خدا داریم.

5. не тому, що ми спроможні самі собою над чимось роздумувати, наче самі від себе, але наша спроможність – від Бога,

6. Який і дозволив нам стати служителами Нового Завіту – не букви, але Духа, адже буква вбиває, а Дух оживляє.

5. نه آنکه خود کفایت داشته باشیم تا چیزی را به حساب خود بگذاریم، بلکه کفایت ما از خداست.

6. او ما را کفایت بخشیده که خدمتگزاران عهد جدید باشیم - عهدی که بر کار روح استوار است، نه بر آنچه نوشته‌ای پیش نیست. زیرا 'نوشته' می‌کشد، لیکن روح حیات می‌بخشد.

7. І якщо служіння смерті,
викарбуване буквами на
камені, було таке славне,
що ізраїльські сини не
могли дивитися на
обличчя Мойсея через
минаючу славу його
обличчя,

7. حال، اگر خدمتی که به مرگ
می انجامید و بر حروف حک شده بر
سنگ استوار بود، با جلال به ظهور
رسید، به گونه‌ای که بنی اسرائیل
نمی توانستند به سبب جلالِ چهرهٔ
موسی بر آن چشم بدوزند، هرچند آن
جلال رو به زوال بود،

8. то наскільки
славнішим буде служіння
Духа!

9. Бо коли служіння осуду
– слава, то служіння
праведності набагато
перевершує його в славі.

8. چقدر بیشتر، خدمتی که به
واسطهٔ روح است با جلال خواهد
بود.

9. زیرا اگر خدمتی که به محکومیت
می انجامید با جلال بود، چقدر
بیشتر خدمتی که به پارسا شمردگی
می انجامد آکنده از جلال است.

**Проповідь доцента Стоффера 24.10.13
з Євангелія 2 Коринтян 3:3-9**

Шановна аудиторія

1. Rewrite - Це був рекламний слоган Федеральної пошти протягом багатьох років Rewrite! Така порада мені не зашкодить. Я справді рідко пишу листи. Мені набагато легше користуватися мобільним телефоном. Листи будують стосунки. Вони особисті. Від мене до вас, а не як публічний півт у Twitter, X чи безособовий допис у Facebook.

**موعظه استادیار اشتوفرز در تاریخ 24/10/13
از انجیل دوم قرنتیان 3: 3-9**

حضار گرامی

1. دوباره بنویس - این یک شعار تبلیغاتی از اداره پست فدرال بود، برای سال ها پیش، دوباره بنویس! چنین توصیه ای نمی تواند به من آسیب برساند. من واقعاً دیگر به ندرت نامه می نویسم. استفاده از تلفن همراه بسیار برایم راحت تر است. نامه ها روابط ایجاد می کنند. آنها شخصی هستند. از من به تو نه مانند یک توپیت عمومی در توپیتر، X، یا یک پست غیرشخصی در فیس بوک.

2. У закоханих хлопців і дівчат зовсім різне. Вони люблять докладно писати друзям. Зазвичай конверти мають романтичний дизайн. Це знак того, що цей лист йде від серця. Ми, дорослі, любимо закінчувати свої листи «гарячими привітаннями» – але те, що ми пишемо, не завжди йде від серця. Багато в чому це стосується лише виконання нашої роботи. Як у відомих рядках: «Погода хороша. На жаль, Майкл трохи застудився під час купання. Але в іншому у нас все добре».

2. برای پسران و دخترانی که عاشق هستند کاملاً متفاوت است. آنها دوست دارند برای دوستان خود با جزئیات بنویسند. پاکت نامه ها معمولاً عاشقانه طراحی می شوند. نشانه این است که این نامه از دل می آید. ما بزرگسالان دوست داریم نامه های خود را با "سلام های گرم" به پایان برسانیم - اما آنچه می نویسیم همیشه از قلب بیرون نمی آید. بسیاری از آن فقط به انجام وظیفه ما مربوط می شود. مانند متن های معروف: "هوا خوب است. اما متأسفانه مایکل در حین شنا کمی سرما خورد. اما در غیر این صورت ما خوب هستیم."

3. Ми часто пишемо так, тому що не можемо придумати нічого іншого. Але бувають ситуації, коли ми дійсно пишемо те, що у нас на душі: любов, радість і смуток. Тому такий лист – це шматочок мене, шматочок нашого спільного життя, який залишився на папері. Павло теж міг писати такі листи. Листи з великою силою і духовною глибиною. Павло, можливо, не був талановитим проповідником. Були успішніші люди – навіть у Коринфі.

3. ما اغلب اینطور می نویسیم چون نمی توانیم چیز دیگری را در نظر بگیریم. اما موقعیت هایی وجود دارد که در آن ما واقعاً آنچه را که در دل ماست می نویسیم: عشق، شادی و غم. پس چنین نامه ای تکه ای از من است، تکه ای از زندگی مشترک که به کاغذ سپرده شده است. پولس همچنین می توانست چنین نامه هایی بنویسد. نامه هایی با قدرت زیاد و عمق معنوی. پولس ممکن است واعظ با استعدادی نبوده باشد. افراد موفق تری هم وجود داشت - حتی در کورینت.

4. Але ніхто не міг писати так, як він. У Новому Завіті 22 букви. Більшість із них його. Його листи – не сухі трактати. Вони сяють пристрастю і силою Бога.

Він не робить своє серце вертепом убивць. Він хвалить, любовно втішає і суворо лає. Пол - пристрастний автор листів. Тому не дивно, що в одному зі своїх листів до коринфської церкви він робить чудове порівняння: Павло каже, що ви, християни, подібні до листа від Христа, написаного не чорнилом, а Духом Бога Живого.

4. اما هیچ کس نمیتوانست مانند اون بنویسد. در عهد جدید 22 حرف وجود دارد. اکثر آنها مال او هستند. نامه های او رساله خشک نیست. آنها از شور و قدرت خدا می درخشند. دلش را لانه قاتلان نمی کند. تعریف و تمجید می کند، عاشقانه دلداری می دهد و شدیداً سرزنش می کند. پولس - نامه نویس پرشور. بنابراین تعجب آور نیست که او در یکی از نامه های خود به کلیسای قرنتس مقایسه بزرگی انجام می دهد: پولس می گوید که شما مسیحیان مانند نامه ای از مسیح هستید که نه با جوهر بلکه با روح خدای زنده نوشته شده است.

5. Ви лист від Христа. Подібно до того, як це заохочення колись стосувалося молодій церкві в Коринті, так воно хоче дійти до нас сьогодні: ви, християни, тут, у Кройцкірхе, деінде в Бремерхафені, ви є листом від Христа. Інші повинні мати можливість прочитати з нас те, що Христос хоче нам сказати. Чому ми з усіх людей?

5. شما نامه ای از مسیح هستید. درست همانطور که این تشویق زمانی در مورد کلیسای جوان در کورینث اعمال می شد، امروز نیز مایل است به ما برسد: شما مسیحیان - اینجا در Kreuzkirche، در برمهافن جاهای دیگر، شما نامه ای از مسیح هستید. دیگران باید بتوانند آنچه را مسیح می خواهد به ما بگوید از ما بخوانند. چرا ما از همه مردم؟

6. Принаймні так я думаю. Я - Лист від Христа? Я передаю не особливо гарний папір, на якому Христос міг би писати, а зім'ятий, непривабливий, не дуже глянцевиий папір. Що можна сказати про моє життя? У кращому випадку я людина з багатьма недоліками - і, сподіваюся, також з хорошими сторонами! Але я, мабуть, не придатний для листа Христа.

6. حداقل این باعث می شود من فکر کنم. من - نامه ای از مسیح؟ من کاغذ مخصوصاً زیبایی را که مسیح بتواند روی آن بنویسد تحویل نمی دهم، بلکه برعکس، کاغذی مچاله شده، ناخوشایند و نه چندان براق را به دست می دهم. از زندگی من چه می توان گفت؟ در بهترین حالت، اینکه من انسانی هستم با ایرادهای فراوان - و امیدوارم چند جنبه خوب نیز داشته باشم! اما احتمالاً برای نامه مسیح مناسب نیستم.

7. Чи не краще було б, якби Ісус написав свою волю десь чорним по білому? Як коли Мойсей вирізав заповіді на камені? Напоміть Ісус покладається на нас. Він вірить, що завжди будуть люди, які всім своїм життям демонструватимуть, що означає вірити в Нього. Ісус називає це учнівством. Йди за мною і стань листом Христа.

7. آیا بهتر نبود عیسی وصیت نامه خود را در جایی سیاه و سفید می نوشت؟ مانند زمانی که موسی احکام را روی سنگ حک کرد؟ در عوض، عیسی به ما تکیه می کند. او اعتماد دارد که همیشه افرادی خواهند بود که با تمام زندگی خود نشان می دهند که به چه معناست که به او ایمان داشته باشید. عیسی این را شاگردی می نامد. دنبالم کن نامه مسیح شوید.

8. Перш ніж я стану листом Христа, Ісус пише себе в глибині мого серця. Я хочу висловити це образом: Він пише особисте слово в серці кожної людини, мене і вас. Освідчення в коханні. Ти надзвичайно важливий і цінний для мене. На мою думку, ти королівська дитина з непорушною гідністю. Будьте щасливі бути Божим творінням. Можливо, при хрещенні сказано: «Не бійся, бо Я відкупив тебе, Я назвав тебе своїм іменем, ти мій». (Ісая 1:43)

8. قبل از اینکه من نامه مسیح شوم، عیسی خود را در اعماق قلب من می نویسد. من می خواهم این را با یک تصویر بیان کنم: او یک کلمه شخصی را در قلب هر شخص می نویسد، من و شما. اعلامیه عشق شما برای من بی نهایت مهم و ارزشمند هستید. به نظر من تو فرزند شاهانه ای با وقار خدشه ناپذیر. از مخلوق خدا بودن شاد باشید. شاید هنگام غسل تعمید گفته شود: "نترس، زیرا من تو را فدیه دادم، تو را به نام خود خواندم، تو از آن منی." (اشعیا 1:43)

9. Ти пам'ятаєш? Було отримано слово, можливо, на підтвердження: «Вічною любов'ю я полюбив тебе, тому прийняв тебе з ласкою». (Єремія 3:31 до н. е.) Ви все ще пам'ятаєте? І коли ви стояли біля гробу, хіба він не сказав: «Тепер ви маєте скорботу, але Я знову побачу вас, і зрадіє серце ваше, і радості вашої ніхто не відбере від вас» (Ін. 16:22). ?

9. یادت هست؟ کلمه ای دریافت شد، شاید در تأیید: "من شما را با عشقی جاودانه دوست داشتم؛ بنابراین شما را با مهربانی جذب کردم." (ارمیا 3:31 قبل از میلاد) آیا هنوز به یاد دارید؟ و هنگامی که بر سر قبر ایستاده بودید، آیا نگفت: "اکنون اندوه دارید، اما من دوباره شما را خواهیم دید و دلهای شما شاد خواهد شد و هیچ کس شادی شما را از شما نخواهد گرفت" (یوحنا 16:22)؟

10. Від мене залежить зберегти цей любовний лист як скарб у своєму серці, перечитувати його знову і знову, щоб розшифрувати для себе, що Христос хоче написати в моєму серці: поки я молодий, його любовний лист допоможе мені Це допомагає мені відкрити своє місце в цьому світі і не мати комплексу неповноцінності щодо тих, хто старший, сильніший або мудріший за мене. Я тепер хтось, навіть якщо я менший чи молодший.

10. بر من است که این نامه عاشقانه را مانند گنج در قلبم نگه دارم، بارها و بارها آن را بخوانم تا برای خودم رمزگشایی کنم که مسیح می خواهد در قلب من بنویسد: تا زمانی که من جوان هستم، نامه عاشقانه او به من کمک می کند تا جایگاه خود را در این دنیا کشف کنم و نسبت به کسانی که از من مسن تر، قوی تر یا عاقل تر هستند عقده حقارت نداشته باشم. من در حال حاضر کسی هستم، حتی اگر کوچکتر یا جوانتر باشم.

11. Коли я стану старшим, я можу відкрити для себе абсолютно нові аспекти цього любовного листа. У мене є обов'язок, навіть якщо я не можу досягти всіх його цілей. Я відчуваю, що не тільки я маю право на життя, але це право стосується кожного. Якщо Бог давно проголосив Свою любов до мене, чому я відчуваю потребу виділятися за рахунок інших? Я нічого не можу зробити один!

11. با افزایش سن، ممکن است جنبه های کاملاً جدیدی در این نامه عاشقانه کشف کنم. من یک وظیفه دارم، حتی اگر نتوانم به تمام اهداف آن برسیم. من احساس می کنم که نه تنها من حق زندگی دارم، بلکه این حق برای همه صدق می کند. اگر خداوند مدتهاست که عشق خود را به من اعلام کرده است، چرا من احساس می کنم که باید به قیمت دیگران برجسته باشم؟ من به تنهایی قادر به هیچ کاری نیستم!

12. I навіть наприкінці мого життя цей лист говорить мені одну дуже важливу річ: я можу бути щасливим бути людиною, яку поважає Бог, навіть якщо я більше не є одним із найактивніших і продуктивних людей. Навіть у старості я залишатимуся під Божим захистом і благословенням – це перенесе мене через страждання та хвороби і дасть мені остаточний спокій і радість.

12. و حتی در پایان عمرم، این نامه به من یک چیز بسیار مهم را می گوید: می توانم خوشحال باشم که فردی هستم که مورد احترام خداوند هستم، حتی اگر دیگر یکی از فعال ترین و سازنده ترین افراد نباشم. حتی در دوران پیری، من در حمایت و برکت خداوند خواهم ماند - این من را از رنج و بیماری عبور می دهد و به من آرامش نهایی و شادی می بخشد.

13. Христос пише любовний лист у наших серцях. Ми хочемо читати і передавати її з відкритими очима і ясним розумом протягом усього життя. Цей лист неможливо стерти, бо він написаний не чорнилом, а Духом Бога Живого. Звичайно, ми також можемо закам'яніти, ми можемо загарпуватися.

13. مسیح نامه ای عاشقانه در قلب ما می نویسد. ما می خواهیم آن را با چشمانی باز و ذهنی روشن در طول زندگی مان خوانده و منتقل کنیم. این نامه محو نمی شود زیرا با جوهر نوشته نشده است، بلکه با روح خدای زنده نوشته شده است. البته ما هم می توانیم متحجر شویم، می توانیم خودمان را سخت کنیم.

14. Тоді інші люди не можуть прочитати, що Христос хоче сказати їм і нам: цей великий любовний лист може перетворитися на жахливий лист з погрозами. Все, що я читаю, це: повинен, повинен, не повинен. Це результат життя, наданого самому собі. Життя, сповнене страху робити щось неправильно. Життя, яке він не знає, що любить, і через це він стає підозрілим і ізольованим. Життя, яке не є життям.

14. سپس افراد دیگر نمی توانند آنچه مسیح می خواهد به آنها و به ما بگوید را بخوانند: این نامه عاشقانه بزرگ می تواند به نامه ای وحشتناک تهدید آمیز تبدیل شود. تنها چیزی که خواندم این است: باید، باید، نباید. نتیجه یک زندگی است که به حال خود رها شده است. زندگی پر از ترس از درست انجام ندادن کارها. زندگی ای که نمی داند دوستش دارد و به همین دلیل مشکوک روی می زند و منزوی می شود. زندگی ای که زندگی نیست.

15. Павло це знає. Він знає, очевидно, дуже здібних людей, які навіть думають, що можуть перемогти Бога своїми здібностями. Він пише до них: Ми не самі по собі добрі, але ми добрі від Бога. (1 Коринтян 5:3)
Неможливо жити виключно власними силами, повністю за рахунок себе. Це жахлива помилка, яку лише запекле серце вважає хорошим рецептом.

15. پولس این را می داند. او افراد ظاهراً بسیار توانمندی را می شناسد که حتی فکر می کنند می توانند خدا را با توانایی های خود تسخیر کنند. به آنها می نویسد: ما به خودی خود خوب نیستیم، اما از طرف خدا خوب هستیم. (اول قرنتیان ۵:۳) زندگی کاملاً با نیروی خود، کاملاً به حساب خودمان، ممکن نیست. این یک اشتباه وحشتناک است که فقط یک قلب سخت و متحجر آن را دستور العمل خوبی می داند.

16. Багато людей думають, що світ належить добру. Вони хочуть все контролювати. Вони міцно примають усіх у руках. Вони їх міцно примають. Вони просто не розм'якшуються. Вони завжди виступають. Люди, які піддаються цій одержимості добром, не усвідомлюють, як вони знищують себе в процесі і як вони знищують інших. Цей егоїзм не є добрим, він руйнівний. Це руйнує людей і руйнує відносини.

16. بسیاری از مردم فکر می کنند که دنیا متعلق به خوبان است. آنها می خواهند همه چیز را کنترل کنند. آنها بر همه چنگال محکمی دارند. آنها را محکم نگه می دارند. آنها فقط نرم نمی شوند. آنها همیشه اجرا می کنند. افرادی که تسلیم این وسواس به خیر می شوند متوجه نمی شوند که چگونه خودشان در این فرآیند نابود می شوند و چگونه دیگران را نابود می کنند. این خودپرستی خیر، ویرانگر است. مردم را خراب می کند و روابط را خراب می کند.

17. Павло, навпаки, знає: ми не самі по собі добрі, але лише через Бога. Можна сказати: ми лише добрі, ми можемо жити лише тоді, коли візьмемо близько до серця любовного листа, який написав нам Христос. Нам пропонують любовний лист, а не погрозливий. Це добре для мене. Ніхто не нагадує мені про старі рахунки, ніхто не просить у мене те, чого я не можу собі дозволити, ніхто не висуває нездійсненних вимог.

17. پولس، از سوی دیگر، می داند: ما به تنهایی خوب نیستیم، بلکه فقط از طریق خدا هستیم. کسی می تواند بگوید: ما فقط خوب هستیم، فقط می توانیم زندگی کنیم، اگر آن نامه عاشقانه ای را که مسیح برای ما نوشت به دل بگیریم. به ما یک نامه عاشقانه پیشنهاد می شود تا نامه ای تهدیدآمیز. این برای من خوب است. هیچ کس من را به یاد صورتحساب های قدیمی نمی اندازد، هیچ کس چیزی از من نمی خواهد که من توان مالی آن را نداشته باشم، هیچ کس خواسته های غیرقابل تحقق ندارد.

18. Ви, напевно, знайомі з такими безлюбівними, а часом і смертельними листами. Ось чому я так добре розумію Павла, коли він пише: «Мова вбиває, а Дух оживляє». (2 Коринтянам 3:6, кінець) Чи можу я запитати вас прямо сьогодні, коли ми збираємося як громада: ми, християни, звучимо як поганий погрозливий лист чи красивий запрошуючий любовний лист? Чи наше серце тверде, як камінь, чи воно відкрите для життєдайного Духа Божого?

18. مطمئناً با چنین نامه های بی عشق و گاهی مرگبار آشنا هستید. به همین دلیل است که پولس را به خوبی درک می کنم که می نویسد: "حرف می کشد، اما روح زندگی می بخشد." (دوم قرن تیان 3:6 پایان) می توانم امروز که به عنوان جماعت جمع شده ایم، مستقیماً از شما بپرسم: آیا ما مسیحیان نامه ای تهدیدآمیز بد به نظر می رسیم یا نامه ای عاشقانه زیبا و دعوت کننده؟ آیا قلب ما مانند سنگ سخت است - یا به روی روح خدا باز است که زندگی می بخشد.

19. Дух чи буква – ось про що йдеться.

Дух дає життя. Ми повинні бути дотепним і духовним листом від Христа, написаним не чорнилом, а Духом Бога Живого. Ми не можемо зробити це самостійно. Ми не можемо змусити його через наші здібності. Ми можемо лише просити Духа скеровувати нас у наших діях як громади та церкви. Бог пише кривими лініями. Бог пише свій лист на кривих лініях мого життя.

19. روح یا نامه - این چیزی است که در مورد آن است. روح زندگی می بخشد. ما باید نامه ای شوخ و روحانی از مسیح باشیم که نه با جوهر بلکه با روح خدای زنده نوشته شده است. ما با قدرت خود نمی توانیم این کار را انجام دهیم. ما نمی توانیم از طریق توانایی خود او را مجبور کنیم. ما فقط می توانیم از روح بخواهیم که ما را در اعمال ما به عنوان یک جماعت و به عنوان یک کلیسا راهنمایی کند. خداوند هم روی خطوط کج می نویسد. خدا نامه اش را روی خطوط کج زندگی من می نویسد.

20. Він хоче спілкуватися через нас. Наше маленьке життя має такий великий і прекрасний сенс: щоб ми самі стали листом від Христа. Христос рідко писав свої листи на глянцевому папері. Але він може зробити так, щоб неприємне і складне християнське життя сяяло. Сяйво - це радість, яка заразна. Бути разом, що не закінчує суспільство, незважаючи на різні позиції. Блиск - щоб люди могли повернути мужність і впевненість.

20. او می خواهد از طریق ما ارتباط برقرار کند. زندگی کوچک ما این معنای بزرگ و زیبا را دارد: اینکه خودمان نامه ای از مسیح شویم. مسیح به ندرت نامه های خود را روی کاغذ براق می نویسد. اما او می تواند باعث درخشش زندگی مسیحی ناخوشایند و چالش برانگیز شود. درخشش - لذتی که مسری است. با هم بودنی که با وجود مواضع مختلف جامعه را به پایان نمی رساند. درخشش - که مردم بتوانند شجاعت و اعتماد را دوباره به دست آورند.

21. Християни – це люди, які випромінюють щось добре, корисне, тепле. Може бути хтось, можливо, в моєму найближчому оточенні, хто довго чекав такого доброго листа. Ми — лист від Христа — У церкві, зруйнованій бомбами, після війни знайдено обгоріле тіло Христа без кінцівок. Анонім прикріпив записку з таким текстом:

21. مسیحیان افرادی هستند که چیزی خوب، مفید و گرم از خود ساطع می کنند. ممکن است کسی باشد، شاید در محیط نزدیک من، که مدتها منتظر چنین نامه خوبی بوده است. ما نامه ای از مسیح هستیم - در کلیسایی که توسط بمب ها ویران شده بود، یک پیکر سوخته از مسیح پس از جنگ پیدا شد که دیگر دست و پا نداشت. شخص ناشناس یادداشتی را با متن زیر به آن پیوست کرد:

22. «У Христа немає іншої руки, крім нашої, щоб виконувати Його роботу сьогодні. У нього немає ніг, крім наших, щоб вести людей Його шляхом. У Христа немає інших вуст, щоб говорити людям про Нього, крім наших. Йому немає допомоги, крім нашої допомоги, щоб привести людей до Нього. Ми єдина Біблія, яку все ще читає широка громадськість. Ми — Боже послання, написане діями та промовою.

22. «مسیح دستی جز دست ما برای انجام کارش امروز ندارد. او جز پای ما پا ندارد تا مردم را در راه او هدایت کند. مسیح لبی جز لبهای ما ندارد تا درباره او به مردم بگوید. او هیچ کمکی جز کمک ما برای آوردن مردم به سمت خود ندارد. ما تنها کتاب مقدسی هستیم که عموم مردم هنوز آن را می خوانند. ما پیام خدا هستیم که در عمل و گفتار نوشته شده است.

23. Шановна громада, Бог посилає нас до людей. І коли ми потрапляємо туди, де Він хоче, щоб ми були, Він з нами. Тому, любі друзі, в цьому і вся проповідь: напишіть ще раз. Ти лист від Христа.

Амінь

23. جماعت عزیز، خدا ما را نزد مردم می فرستد. و وقتی به جایی که او می خواهد می رسیم او با ماست. لذا دوستان عزیز و تمام خطبه همین است: باز هم بنویسید. شما نامه ای از مسیح هستید.

آمین